

LITERATURA MEDIEVAL

Volume II

ACTAS DO IV CONGRESSO
DA
ASSOCIAÇÃO HISPÂNICA DE LITERATURA MEDIEVAL
(Lisboa, 1-5 Outubro 1991)

Organização de
AIRES A. NASCIMENTO
e
CRISTINA ALMEIDA RIBEIRO

EDIÇÕES COSMOS

Lisboa
1993

© 1993, **EDIÇÕES COSMOS e ASSOCIAÇÃO HISPÂNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**

Reservados todos os direitos
de acordo com a legislação em vigor

Capa

Concepção: Henrique Cayatte
Impressão: Litografia Amorim

Composição e Impressão: **EDIÇÕES COSMOS**

1ª edição: Maio de 1993

Depósito Legal: 63839/93

ISBN: 972-8081-05-7

Difusão

LIVRARIA ARCO-ÍRIS

Av. Júlio Dinis, 6-A Lojas 23 e 30 — P 1000 Lisboa
Telefones: 795 51 40 (6 linhas)
Fax: 796 97 13 • Telex: 62393 VERSUS-P

Distribuição

EDIÇÕES COSMOS

Rua da Emenda, 111-1º — 1200 Lisboa
Telefones: 342 20 50 • 346 82 01
Fax: 347 82 55

El Elogio de la Escritura en las Fórmulas

Enrique Otón Sobrino

Universidad Complutense, Madrid

La carta que une a los alejados por la distancia, y los efectos próximos y remotos de protección y de perpetuidad que la escritura confiere a los documentos, han llamado la atención de los redactores de estas fórmulas, quienes han puesto especial empeño en resaltar estos logros que, a sus ojos, resultan de suma importancia.

Los encomios de la carta, bien conocidos en la tradición de las letras latinas¹, tienen en la colección motivos de distinta índole para su aparición². La epístola es estimada por cuanto anticipa la llegada de quien se desea tener al lado; la *Form. Salzbουργensis* 3 lo expresa con estos vivos tonos: *uberes agimus Deo grates, quod adventum eximietatis vestrae litteris prevenire dignati estis, et ante contuitum misistis conloquium, ut vestro prius affectu quam aspectu frueremur, et diu desideratam noticiam epistolari solacio quodam modo gustantes, expectaremus avidius et ardentius, quod...* La carta hace aflorar, también, sentimientos de alegría que transportan de gozo a quien la recibe: *apices... cum aviditate nos accepisse comperite... ea, quae circa vos sunt prospera, cognoscentes gavis dice la Form. Marculfi* 1, 10. *Susceptis quidem a vestra dignatione sanctissimis litteris atque summam per omnia recitatis, satis habunde gavisus [sum], eo quod...* afirma, por su parte, la *Form. Marculfina aevi Karolini* 7. Más literaria en sus términos es la *Form. Alsatica* 27: *quantum, mi fratrum karissime, litterarum tuae perdesiderabilis mihi germanitatis textus meam diu insaciabiliterque collectam sitim estumque dulcedo recreaverit*. De forma menos patética se manifiesta la *Form. Augiensis* 12 de la Colección C: *quia litteris significare studuistis totis vos ardere precordiis, ut vinculo caritatis nostrae vestrae adnecteretur dilectioni, maxima interius exteriusque leticia exilaratus utique sum...* Dentro de esta Colección, los mismos sentimientos son conocidos de las fórmulas 13 y 19 que, respectivamente, aseguran: *suscepta epistola vestra nuper nobis transmissa, in apertis gavisus sumus, in topicis vero acumen ingenii laudavimus, obtantes communi conloquio hec exponi quandoque y sanctitatis vestrae epistolam relegentes, admodum fuimus gavisus, quia...* Con un fondo parecido se expresa la *Form. Salzbουργensis* 12: *acceptis igitur a bonitatis vestrae sacratissimis syllabis mellifluo calamo salubriter promptis gratulanterque perlectis, mens... inquit...*

La carta, que sirve para enviar los mejores deseos: *per hanc scedam parvitatís nostrae vestrae coronae beatitudinis millenas optamus salutes* (*Form. Salzbουργensis* 66) o *per hanc epistolam vestram magnitudinem in Domino dominorum opto et mitto sempiternam salutem* (*Coll. S. Dionysii* 18) puede cambiar el ánimo de su lector: *scripta... tristis accepi, letus legi*, afirma la *Form. Salzbουργensis* 50.

En ocasiones, la carta causa aflicción y dolor: *litterae tuae impleverunt grandi dolore cor nostrum, quibus... testimonia la Form. Salzbουργensis* 55. El espíritu embargado de alegría y sufrimiento a un tiempo debido al contenido de la misiva lo atestiguan las fórmulas 52 y 61 de las *Salzbургenses*. Aquella, copia de Angilberto³, asegura: *mellifluos apices vestros et omni honore dignissimos cum summa alacritate suscepimus. Quos perlectos, ex parte [nos laetificaverunt et ex parte] tristes reddiderunt*; la 61, por su lado, dice: *litterae vestrae simul cum gerulis optimis gaudia et letitia ex parte vestra discurrentibus nobis nuntiare non cessant. Nunc litterae vestrae magnam molestiam et dolorem cordi nostro fecerunt...*

El intercambio epistolar es encarecido por el redactor de la *Form. Salzburgensis* 11: *sincerrima sunt namque inter absentes commercia litterarum, ut, qui se mutuis conloquiis non valent confortari, invicem saltem per epistolae stilum vicissim se intueantur, et quod locorum separat longarum divisio, iungat unanimitas inscribendi*. El mutuo afecto motiva el interés por la correspondencia, según la fórmula 3 del *Supplementum Form. Marculfi*: *ut culminis vestrae agapem nostra extremitas paginale commoda salutis inquirat, interna dilectio verum demonstrat caritatis affectum... De vestra prosperitate per reciprocum paginale aloquium cognoscere et laetificare mereamur*. No debe despreciarse ocasión ninguna para el intercambio epistolar: *quotiens adetus dederit oportunus, ut ad indagandam sospitatem vestram nostrae dirigere debeamus litterolas* asegura la *Form. Marculfi* II, 47; con parecidos términos sentencia la *Form. Marculfina aevi Karolini* 8: *quotiens tempus se dederit oportunum, ut ad indagandam sospitatem vestram nostris flagitare debeamus litterulis*. A veces, la carta es solicitada por quien, formulariamente, se confiesa inferior, con una mezcla de sumisión y de urgencia: *subplico...ut per epistolam vestram certam me faciatis, qualiter...* (*Formularum Epistolarium Collectiones Minores* 5)⁴.

Las *Form. Salzburgenses* ofrecen un encendido elogio de la carta en la 33, 36 y 40, copias de Alcuino⁵. La primera, tras la alabanza de la amistad, sólo conoce un remedio para vencer la añoranza: la epístola: *sed nunc quod valeo faciam: hos parvos apices magnae indices tibi dirigo, ut per hos intellegas, quod vix intellegi potest*. La comparación con la llama que puede verse pero no tocarse, sirve para subrayar el vínculo existente entre el afecto y la carta: *ita caritas in litteris cerni potest, sed vix in animo scribentis sentiri valet. Quasi scintillae de igne asperguntur, ita dilectio litterarum offitio volat*. La insuficiencia de la carta, único alivio, empero, de la añoranza, aparece también en la segunda de las fórmulas citadas: *caritatis dulcedinem litterarum offitia implere non possunt, tamen aliquid lumen illius ostendere nititur*. El símil del dedo que señala, pondera el afecto que supone la misiva: *...ita litteris absentis caritas demonstratur*. Alude, finalmente, al consuelo que procura la lectura de la carta: *esset...aliquid amoris refrigerium si vel...vel cum litteras legerem*. La 40, en realidad un encabezamiento, insiste, de nuevo, en el estrecho lazo que une amistad y carta: *solet caritas litteris appellare, quos oculis cernere non valet, quia apices cartarum amoris magnitudinem exprimere conantur, ut oculis legatur in sillabis, quod videri non potest in mentibus*.

De otra parte, la ausencia de correspondencia causa sorpresa y abatimiento: *quare? quia...neque...neque per mellifluos apices vestros de desiderabili prosperitate vestra, quam...certi effici meruimus* lamenta el redactor de la fórmula 17 de la *Collectio Sancti Dionysii*.

Pero la carta es, también, ocasión de recuerdo agradecido y así dice la *Form. Salzburgensis* 7: *nunc vestra melliflua epistola, omni procul dubio auro obrizo dilectior, ad memoriam reducit, quanta...* Junto a la acción inmediata del documento escrito que obra al punto: *per huius paginae... traditionem a vinculo servitutis absolve* (*Form. Imperialis* 35) y da garantías en medio de la urgencia presente: *idcirco nostrae humilitatis apices ei conscripsimus atque subterfirmavimus, ut...securus et adiutus in Domino et defensus ab omni iurgio per easdem litteras, ubique in Domino securam vitam degere valeat...* (*Coll. S. Dionysii* 16), los redactores de las fórmulas no han dejado pasar desapercibido el hecho de que la escritura actualiza, no importa cuánto tiempo haya transcurrido, el pasado y que, gracias a esto, el documento permanece vigente. Tal comprobación, que viene a satisfacer una necesidad imperiosa, ha sido especialmente ensalzada en varias fórmulas.

Acaso la más importante sea la I, 24 de las *Form. Extravagantes* que elogia la escritura como don divino que pone remedio a un defecto demasiado humano (*inter ceteros humane nature defectus passione oblivionis incurrimus*) en los siguientes términos: *nuperrime enim et noviter acta vix revocare valemus, nedum longe preterita dudumque remota memoriter teneremus. Verum omnipotentis Dei benignitas, quae...tandem imperitiae nostrae benignum et admirabile remedium contulit, ut videlicet pactiones, quas cum aliquibus facimus, litteris et*

memoriae mandaremus; quatinus, quod perire poterat in memoria, vivaci conservaretur in littera. En efecto, si hubiese en el futuro querella acerca de lo hecho, bastará exhibir el documento (*carta in medio prolata*) para que los contraventores quedaran confundidos.

Seguros como están de este efecto (cf. *Form. Marculfi* II, 15) aunque jugando con la significación técnica de *scriptura*, ven en semejante recurso una especie de requisito que no ha de orillarse: *quicquid...inter coniugatos...condonare placuerit, scribendarum necesse est titulis alligari, ne in posterum ab heredibus eorum vel a quemcumque posset convelle* (*Form. Marculfi* II, 7) Insiste en lo mismo, remitiéndose a la voluntad de los legisladores la *Form. Salica Lindenbrogniana* 6: *latores legum sanxerunt, ut, qui de iure proprio alicui aliquid tradere voluerit, hoc coram plures testibus per scripturarum seriem firmiter faciat obligari, ut in evum inconvulsum valeat permanere.* La *Form. Augiensis* 26 de la Colección B⁶, una *carta donationis*, aduce igual razón: *quicquid enim inter iugatis de propria facultate...condonare placuerit, scripturarum necesse est titulis alligare.* El que se eviten futuras discusiones acerca de lo realizado es alabado en la 20 de las *Formulae Sangallenses Miscellanae*: *omne...quod... fuerit diffinitum, necesse est propter iurgia futura subicienda succedentibus temporibus conscriptionis vinculo conligere, repetida palabra por palabra, salvo el cambio futura iurgia, en la 19 de la Collectio Sangallensis.*

Este aprecio de la escritura que garantiza la eficacia perenne del documento, es especialmente puesto de relieve con cierta insistencia por las *Formulae Visigothicae*. La fórmula 12 reconoce que en determinados casos pudiera parecer superfluo poner por escrito lo acordado, pero recomiendan este requisito en evitación de futuros contratiempos⁷: *distrahentium definitio, licet fidei vinculis adligetur, tamen solidius est, ut scripturae firmitas emittatur, ut nec distractoris per metas temporum quolibet ingenio dissimulando subripiat, quae tacendo firmaverat, nec partium comparantis ulla adversitas calumniantis eveniat.* Por su parte, la 13 se expresa del siguiente modo: *licet 'in contractibus empti et venditi, quae bona voluntate definiuntur, venditionis instrumenta superflue requirantur' tamen ad securitatem comparatoris adiungitur, si definitio ipsa scripturae soliditate firmatur.* La 28 abunda en la protección que la escritura reporta: *quod partium utrorumque communis est voluntas, licet mutuo debeat servari consensu, sed ad posteritatis memoriam reservandam aciditur testimonium litterarum.* Se explaya aún más la 33 que recomienda quede por escrito el acuerdo oral y ensalza cómo la lectura, en su día, de lo acordado evitará conflictos al convertir en reciente lo hecho tiempo atrás: *licet inter pacificas mentes definitio sola constet verborum, tamen pro memoria temporum testimonium adicitur litterarum, quia nullatenus longi temporis spatium in ambiguitate transmittere poterit, quod velut⁸ nuper factum lectionis recursio ad memoriam reducit.*

En toda la colección puede comprobarse el gran aprecio de que goza la escritura. El mismo hecho de haber recogido, gracias a ella, tantos acuerdos, tantas donaciones, tantos intercambios, es su primer elogio, si bien implícito. A su manera también son loas de la escritura las estereotipadas frases que hacen referencia a la firma⁹ y la roboración. Ejemplos hay de pujos literarios que ensayan, con diversa fortuna, lo más florido del lenguaje¹⁰. La intención de Marculfo¹¹, al poner por escrito su colección, nos habla bien a las claras de la importancia de la escritura para la enseñanza. No es extraño, por consiguiente, que tanta confianza en la escritura haya podido impulsar a un anónimo padre¹² a servir-se de ella para oponerse a una costumbre, no por inveterada, menos inhumana, y declarar coherederas también a sus hijas. No en vano, en cualquier tiempo, la palabra, dicha o escrita, inaugura una realidad nueva en la historia.

Notas

¹ En la carta XL a Lucilio Séneca escribe: *si imagines nobis amicorum absentium iucundae sunt, quae memoriam renovant et desiderium falso atque inani solacio levant, quanto iucundiores sunt litterae, quae vera amici absentis vestigia, veras notas adferunt? Nam quod in conspectu dulcissimum est, id amici manus epistulae inpressa praestat, agnoscere*, palabras que, de una u outra forma, parecen repetir los redactores de estas fórmulas. Ya Turpilio se había producido elogiosamente respecto de la carta: *sola res quae homines absentes «nobis» praesentes facit* 213 R. Alabanzas de este tenor hallamos en las cartas 8 y 29 de San Jerónimo. Alcuino expresa por doquier estos sentimientos: cf. v.g. sus cartas 7, 8, 11, 12, 15, 29, 30, 42, 88 etc, según el orden de la edición de Migne. Para la tristeza que causa una carta, cf. en primera instancia, el muy controvertido pasaje de Cicerón en *Ad Atticum* 7, 2.

² Se cita siempre por la edición de K. Zeumer, *Formulae Merowingici et Karolini aevi* en M.G.H. Hannover, 1886.

³ Cf. Zeumer, o.c. p. 450.

⁴ Otras veces la carta se limita a dar cuenta de lo hecho, por ej. *Form. Alsatica* 25 o la *Salica Bignoniana* 24. Para la carta doblada por un mensaje oral v. la *Form. Augiensis* 11 de la Col. C.

⁵ Cf. Zeumer, o.c. pp. 447 y 448.

⁶ Señala Zeumer es copia de la *Form. Marculfi* II, 7, antes citada.

⁷ La *Carta Senonica* 2 habla para la *scriptura* de *consuetudo* y *ratio*. *Pulcherrime...consuetudinis usus* dice la I, 24 de las *Form. Extravagantes*.

⁸ El ms. da *velit* que Zeumer en el aparato crítico interpreta con cautela como *vel et*. La corrección *velut* es del autor de esta comunicación en «Notas críticas al texto de las Fórmulas Visigóticas», EMERITA XXXVIII, f. I, Madrid, 1970, pp. 125-130, admitida por Juan Gil Fernández en su edición de dichas fórmulas en *Miscellanea Wisigothica*, Sevilla, 1972.

⁹ Por ej. la *Form. Turonensis* 4, entre otras muchas.

¹⁰ Sin mencionar las varias en versos, cf. en primera instancia, la 3 de las *Bituricenses* y la 8 de las *Senonsenses Recentiores*.

¹¹ En su prefacio Marculfo dice: *...ad exercenda initia puerorum, ut potui, aperte et simpliciter scripsi*.

¹² *Form. Marculfi* II, 12 y *Formularum Pithoei Fragmenta* en Zeumer, o.c. p. 597.